

# FILMFEST

WILLKOMMEN IM KINO

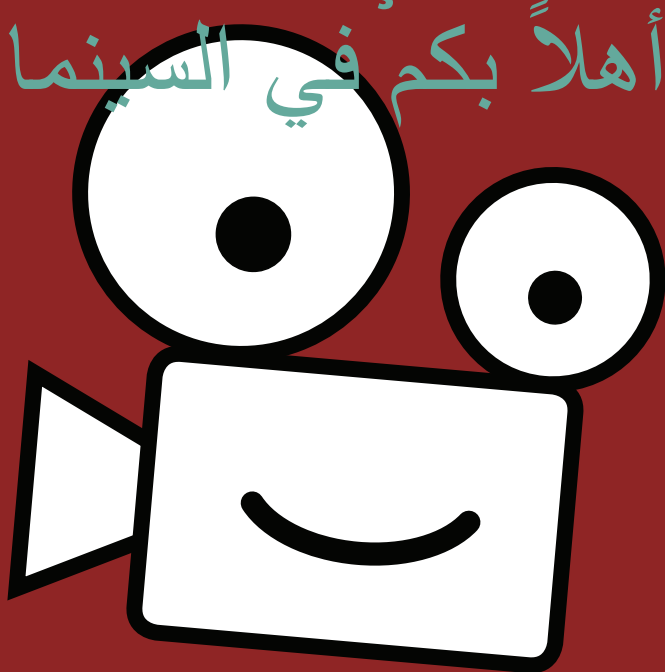
WELCOME TO THE CINEMA

BIENVENUE AU CINEMA

به سینما خوش آمدید

SINEMAYA HOŞ GELDİNİZ

أهلاً بكم في السينما



## MAI – DEZEMBER 2016

Kommunales Kino Leverkusen

Forum Filmstudio

Am Büchelter Hof 9 | 51373 Leverkusen | [www.kulturstadtlev.de/volkshochschule](http://www.kulturstadtlev.de/volkshochschule)

Veranstalter: Stadt Leverkusen, KulturStadtLev | Förderer: Bayer Kultur



Stadt Leverkusen



KulturStadtLev



# WILLKOMMEN IM KINO

**WILLKOMMEN IM KINO** ist eine Filmreihe für Menschen, die hier wohnen, weil sie aus anderen Ländern hinzugezogen sind – und alle Leverkusener, die neugierig auf neue Begegnungen sind. Willkommen sind alle, die Lust haben, gemeinsam Filme zu schauen und Brücken zwischen alten und neuen Nachbarn zu schlagen.

Das Filmprogramm wird im Herbst bis Endes des Jahres fortgesetzt.

## **Der Eintritt ist frei!**

Das Platzkontingent ist begrenzt, wir bitten daher um eine vorherige Anmeldung.

Mail: [ute.mader@vhs-leverkusen.de](mailto:ute.mader@vhs-leverkusen.de)

**WELCOME TO THE CINEMA** is a series of movies for people that live here because they had to leave their own country and long-established citizens of Leverkusen, that are interested in meeting these people. All are welcome, who would like to watch movies together and build bridges between old and new neighbours.

The movie program will be continued in autumn 2016 until the end of the year.

## **The entrance is free of charge!**

As seat numbers are limited, please be so kind to register beforehand.

Mail: [ute.mader@vhs-leverkusen.de](mailto:ute.mader@vhs-leverkusen.de)

مشروع "WILLKOMMEN IM KINO" أهلاً بكم في السينما" سلسلة من الأفلام تخاطب اللاجئين الذين جاؤوا للعيش هنا بعد فرارهم من بلدانهم، كما تخاطب أيضا كافة سكان مدينة ليفركوزن من المهتمين بالتعرف على الآخر. نرحب بكل الراغبين في مشاهدة الأفلام معا وفي بناء الجسور بين الجيران القدامى والجدد.

سيستمر برنامج الأفلام من الخريف وحتى نهاية العام.  
الدخول مجانا!

الاماكن محدودة، لذا ننصح بالتسجيل مسبقا.

إيراييل مميل: [ute.mader@vhs-leverkusen.de](mailto:ute.mader@vhs-leverkusen.de)

## GRUSSWORTE

„Wenn du in Rom bist, lebe wie die Römer! Wenn du anderswo bist, lebe, wie man dort lebt.“ Die weisen Worte des Ambrosius von Mailand stellen viele Migranten vor die Frage nach dem Wie. Film kann ein Mosaikstein für eine erfolgreiche Integration durch kulturelle Bildung sein. Wir sind stolz, dieses Projekt unterstützen zu dürfen und freuen uns auf eine gelebte Willkommenskultur in Leverkusen. WILLKOMMEN IM KINO – wir sehen uns im Kommunalen Kino!

Thomas Helfrich  
Leiter Bayer Kultur

‘When in Rome, do as the Romans do. If you should be elsewhere, live as they do there’. The wise words of St. Ambrose of Milan raise the question of the ‘how’ to do so within a large number of migrants. Film can play a part in a multi-faceted cultural education leading to successful integration. We are proud to announce that we are able to support this wonderful project and are looking forward to a practiced Willkommenskultur in Leverkusen. WELCOME TO THE CINEMA – we’ll see you at our community cinema!

Thomas Helfrich  
Bayer Kultur

أهلاً بكم في السينما  
قسم الشؤون الثقافية في شركة باير  
تقول حكمة قديمة للكاهن أمبروز من مدينة ميلانو: "إذا كنت في روما، فتصرف كأهلها!" أي إذا كنت في أي مكان خارج بلدك، فعش كما يعيش الناس هناك. إلا أن السؤال بالنسبة لكثير من المهاجرين هو: كيف يمكن ذلك؟ قد تساهم السينما بقسط مهم في سبيل إنجاح الاندماج من خلال الثقافة. نحن فخورون بتمكننا من دعم هذا المشروع، ونتطلع إلى مهرجان ثقافي للترحيب بالمهاجرين في مدينة ليفركوزن.  
أهلاً بكم في السينما – نلتقي في دار سينما البلدية!

توماس هلفريش، مدير قسم الشؤون الثقافية، شركة باير

Kaum eine Sprache ist universeller und gleichzeitig differenzierter als die Sprache der bewegten Bilder. Kino, das ist ein Ort des Erlebnisses und der Gemeinschaft. WILLKOMMEN IM KINO richtet sich zuerst an die Menschen, die aus anderen Ländern zu uns geflüchtet sind. Hier sind aber auch die Leverkusener Filmfans eingeladen. Dank Bayer Kultur und mit tatkräftiger ehrenamtlicher Unterstützung der Bürgerinnen und Bürger unserer Stadt ist es uns gelungen, ein unterhaltsames und anspruchsvolles Kinoprogramm zu gestalten. WILLKOMMEN IM KINO – für diese Reihe ist der Eintritt frei!

Uwe Richrath  
Oberbürgermeister der Stadt Leverkusen

There is no language as universal and at the same time as differentiated as the language of motion pictures. Cinema is a place for experience and community. WELCOME TO THE CINEMA is primarily meant for people who had to leave their own country and now live within our community. Of course, the movie lovers of Leverkusen are also invited and welcome. Thanks to Bayer Kultur and active voluntary support from our citizens we managed to design an entertaining and ambitious movie program. WELCOME TO THE CINEMA – the entrance is free for this project!

Uwe Richrath  
Mayor of Leverkusen

"ما من لغة أخرى تضاهي لغة التصوير المتحرك، فهي عالمية ودقيقة في الوقت نفسه. فالسينما هي مكان للمعايشة والمشاركة. مشروع "أهلاً بكم في السينما" WILLKOMMEN IM KINO يخاطب بشكل أساسي أولئك الذين فروا من بلدان أخرى ولجأوا إلينا هنا. لكن الدعوة موجهة أيضاً إلى عشاق السينما من أهل مدينة ليفركوزن. وبفضل قسم الشؤون الثقافية في شركة باير Bayer Kultur، وأيضاً بفضل الدعم الفعال من المتطوعين من سكان مدينتنا، نجحنا في تنظيم برنامج عروض سينمائية مسلية ومحفزة على التفكير في ذات الوقت.  
الدخول مجاناً لمشاهدة الأفلام ضمن مشروع WILLKOMMEN IM KINO أهلاً بكم في السينما"  
أوفي ريشرات، عمدة ليفركوزن

# SINEMAYA HOŞ GELDİNİZ

# BIENVENUE AU CINEMA



## Mittwoch, 18. Mai 2016 um 16:00 Uhr **DAS MÄDCHEN WADJDA**

Sprachfassung: arabische Fassung mit deutschen Untertiteln

Altersfreigabe: ab 0 Jahren freigegeben

Saudi-Arabien / Deutschland 2012 • 93 Min • Regie: Haifaa Al Mansour • Mit: Waad Mohammed, Reem Abdullah

Grün ist die Farbe des Propheten, die Farbe der Hoffnung und des Lebens. Und grün ist auch das Fahrrad, das sich die zehnjährige Wadжда wünscht, ein Symbol für Freiheit. In Wadждas Heimat Saudi-Arabien dürfen Frauen kein Auto fahren und Mädchen keine Fahrräder benutzen. Von solchen Gesetzen hält ein selbstbewusster Teenager wie Wadжда allerdings nicht viel. Auch die Warnung der Mutter, sie könne vom Fahrradfahren womöglich keine Kinder mehr bekommen, nimmt sie nicht weiter ernst. Sie hat schon eine Idee, wie sie das Rad kaufen wird...

Im Anschluss laden wir zum festlichen Empfang im Kino-Foyer ein.

Wednesday, 18th of May 2016, 4pm  
**WADJDA**

Language version: Arabic version with German subtitles  
No age restriction

Saudi Arabia / Germany 2012 • 93 Min • Directed by: Haifaa Al Mansour • Starring: Waad Mohammed, Reem Abdullah

Green is the colour of the prophet, the colour of hope and the colour of life. And green is also the colour of the bike, which is on 10-year-old Wadжда's wishlist. A symbol for freedom. In Wadждas country Saudi Arabia, women are not allowed to drive cars and girls are not allowed to ride bicycles. A confident teen, Wadжда, however, does not think highly of such laws. Even her mother's warning, that she might not be able to have children due to cycling, is not taken seriously. On the contrary, the smart girl already has an idea how to earn the money for her bicycle.

After the movie we would like to invite you to a reception at the foyer of the cinema.

الأربعاء 18 مايو - 2016 الساعة الرابعة عصرا  
**وجدة**

اللغة: العربية مع ترجمة مكتوبة بالألمانية  
ملامم لجميع الأعمار

المملكة العربية السعودية / ألمانيا • 93 دقيقة 2012 • إخراج:  
هيفاء المنصور • بطولة: وعد محمد، ريم عبدالله

اللون الأخضر رمز الأمل والحياة، كما أنه يرمز أيضا للحرية، فهو لون الدراجة التي تتمنى ابنة العشرة أعوام "وجدة" امتلاكها. في السعودية، وطن وجدة، لا يسمح للنساء بقيادة السيارات ولا يسمح للفتيات باستخدام الدراجات الهوائية. لكن وجدة المراهقة الواثقة بنفسها لا تهتم كثيرا بهذه القوانين، فهي لم تأخذ على محمل الجد تحذير والدتها لها بأن قيادة الدراجة قد تحرمها من إنجاب الأطفال. الفتاة الذكية انشغلت عوضا عن ذلك بفكرة تمكنها من كسب المال اللازم لشراء الدراجة ...

انتم مدعوون عقب الفيلم لحفل استقبال في بهو السينما.

# WILLKOMMEN IM KINO

# أهلاً بكم في السينما



Wednesday, 1st of June 2016, 4pm  
**LESSONS OF A DREAM**

Language version: German version with Arabic subtitles  
No age restriction • Germany 2010 • 105 Min • Directed by:  
Sebastian Grobler  
Starring: Daniel Brühl, Burghart Klaußner

In the year 1874, young teacher Konrad Koch is asked to teach English at a high-school in Germany. To evoke his students' passion for the foreign language, he teaches them a strange sport which he knows from England: football. His method is successful, however, influential parents and notables of the city want to get rid of him at any price, but then the students take the initiative.

الأربعاء، 1 يونيو 2016 الساعة الرابعة عصرا  
**الحلم الكبير**

اللغة: ألمانية مع ترجمة مكتوبة بالعربية

العمر: ملائم لجميع الأعمار

ألمانيا • 105 دقائق • 2010 • المخرج: سيباستيان غروبلر •  
بطولة: دانيال برول، بورغهارت كلاوسنر

Mittwoch, 01. Juni 2016 um 16:00 Uhr  
**DER GROSSE TRAUM**

Sprachfassung: deutsche Fassung mit arabischen  
Untertiteln

Altersfreigabe: ab 0 Jahren freigegeben  
Deutschland 2010 • 105 Min • Regie: Sebastian Groble  
Mit: Daniel Brühl, Burghart Klaußner

Der junge Lehrer Konrad Koch soll in einem Gymnasium im Jahre 1874 Englisch unterrichten. Um die Schüler für die fremde Sprache zu begeistern, bringt er ihnen einen seltsamen Sport nahe, den er aus England kennt: Fußball. Seine Methode hat zwar Erfolg, aber einflussreiche Eltern und Würdenträger der Stadt wollen Koch um jeden Preis loswerden – doch jetzt ergreifen die Schüler die Initiative...

تدور الأحداث في عام 1874 في ألمانيا، حيث يعمل المعلم الشاب كونراد كوخ على تعليم اللغة الإنجليزية في إحدى المدارس الثانوية. يسعى المعلم لإثارة حماس الطلاب لتعلم اللغة الأجنبية عبر رياضة غريبة عرفها في إنجلترا، وهي لعب كرة القدم. وعلى الرغم من نجاحه في تحميس الطلبة بهذه الطريقة، إلا أن الآباء ووجهاء المدينة يريدون التخلص من كوخ بأي ثمن - ولكن الطلاب يأخذون زمام المبادرة ...





# WELCOME TO THE CINEMA

# به سينما خوش امدید



Wednesday, 20th of July 2016, 3pm  
**WALL•E**

Language version: no language

No age restriction

USA 2008 • 98 Min • Directed by: Andrew Stanton

What would happen if mankind left the polluted planet earth behind, but forgot to switch off the last robot? A small robot called WALL•E fights his way through the piles and piles of dirt, he collects, organises, cleans and tidies up...Until one day the cool robot lady Eve lands on planet earth and completely turns his life upside down.

After the movie we would like to invite you to a discussion at the city library located in Rathaus Galerie.

Mittwoch, 20. Juli 2016 um 15:00 Uhr

## **WALL•E DER LETZTE RÄUMT DIE ERDE AUF**

Sprachfassung: ohne Sprache

Altersfreigabe: ab 0 Jahren freigegeben

USA 2008 • 98 Min • Regie: Andrew Stanton

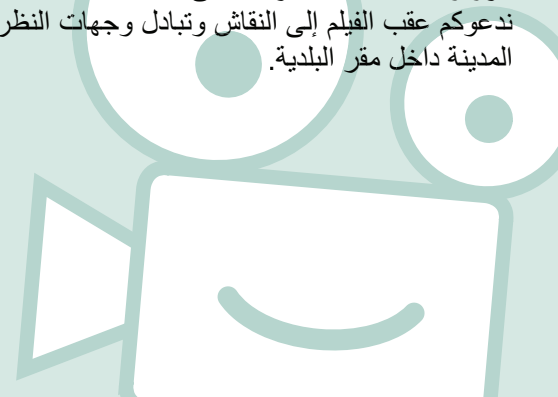
Was wäre, wenn die Menschheit die verschmutzte Erde verließ, aber vergäße, den letzten Roboter auszuschalten? Ein kleiner Roboter namens WALL•E kämpft sich tapfer durch die Müllberge, sammelt, sortiert, säubert, räumt auf ... Bis eines Tages die coole Roboterdame Eve auf der Erde landet und das Leben von WALL•E auf den Kopf stellt.

Im Anschluss laden wir herzlichst zum gemeinsamen Austausch in die Stadtbibliothek in der Rathaus-Galerie ein.

الأربعاء 20 يوليو، -2016 الساعة الثالثة عصرا  
**اللغة: فيلم صامت**

ملائم لجميع الأعمار  
الولايات المتحدة الأمريكية • 98 دقيقة 2008 • إخراج: أندرو ستانتون

ماذا سيحدث إذا اختفى البشر من الأرض وتركوها وراءهم ملوثة، ولكنهم ينسون إيقاف الروبوت الأخير؟ WALL•E هو اسم الروبوت الصغير الذي يعمل بجد لجمع أكوام من القمامة وفرزها، حتى اليوم الذي تصل فيه الروبوت إيفا إلى الأرض، لتقلب حياة الروبوت WALL•E رأسا على عقب. ندعوكم عقب الفيلم إلى النقاش وتبادل وجهات النظر في مكتبة المدينة داخل مقر البلدية.



# SINEMAYA HOŞ GELDİNİZ

# BIENVENUE AU CINEMA



Wednesday, 31st of August 2016, 4pm  
**ALMANYA – WELCOME TO GERMANY**

Language version: German version

Released to ages 6 and older

Germany 2011 • 95 Min • Directed by: Yasemin Samderelli •

Starring: Vedat Erincin, Fahri Ögün Yardim, Aylin Tezel

'Who or what am I — German or Turkish?' young Cenk Yilmaz asks himself at football, when neither his German classmates, nor his Turkish classmates want him on their team. To comfort him, his cousin Canan tells him the story of their grandfather Hüseyin who came to Germany in the late 60's as a 'Guest worker'.

الأربعاء 31 أغسطس، - 2016 الساعة الرابعة عصرا  
**أهلاً بكم في ألمانيا**

اللغة: الألمانية

العمر: ابتداء من 6 سنوات

ألمانيا • 95 دقيقة 2011 • المخرج: ياسمين سامدرلي • بطولة:

فيدات إيرنجين، فخري أوغون يارديم، آيلين تيزل

Mittwoch, 31. August 2016 um 16:00 Uhr

## ALMANYA – WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND

Sprachfassung: deutsche Fassung

Altersfreigabe: ab 6 Jahren freigegeben

Deutschland 2011 • 95 Min • Regie: Yasemin Samderelli •

Mit: Vedat Erincin, Fahri Ögün Yardim, Aylin Tezel

„Wer oder was bin ich eigentlich – Deutscher oder Türke?“ Diese Frage stellt sich der kleine Cenk Yilmaz, als ihn beim Fußball weder seine türkischen noch seine deutschen Mitschüler in ihre Mannschaft wählen. Um ihn zu trösten, erzählt ihm seine Cousine Canan die Geschichte ihres Großvaters Hüseyin, der Ende der 60er Jahre als "Gastarbeiter" nach Deutschland kam.

"من أنا؟ وما هي هويتي؟ وهل أنتمي إلى ألمانيا أم إلى تركيا؟" يطرح الفتى الصغير جينك يلماز هذا السؤال على نفسه، عندما يستبعده رفاقه الأتراك والألمان عن المشاركة ضمن فريقي كرة القدم في المدرسة. ولمواساته تحكي له ابنة عمه جنان قصة جدتهما حسين الذي جاء إلى ألمانيا كعامل "ضيف" في أواخر الستينيات.



## WILLKOMMEN IN DER STADTBIBLIOTHEK

Besuchen Sie die Bibliothek der Stadt Leverkusen in der Rathaus-Galerie!

In unseren Räumen haben Sie freien Zugang zum offenen WLAN, Sie finden Material zum Deutschlernen und natürlich jede Menge Bücher in vielen Sprachen.

Geöffnet dienstags bis freitags 11-18 Uhr, samstags 11-14 Uhr  
Eingang durch die Rathaus-Galerie, der Zugang ist kostenlos

## WELCOME TO THE CITY LIBRARY

Come and visit Leverkusen's city library, located in the shopping centre 'Rathaus- Galerie'.

Within our premises you can use free wifi and further have access to a wide range of material to learn German. And of course lots of books in many different languages.

Opening hours: Tuesdays to Fridays 11am - 6pm, Saturdays: 11am - 2pm

Entrance via 'Rathaus-Galerie', entry is free of charge.

## أهلاً بكم في مكتبة المدينة

زوروا مكتبة مدينة ليفركوزن في مقر البلدية. تتوفر داخل القاعات إمكانية الدخول مجاناً إلى شبكة الانترنت، كما تجدون مواد لتعلم اللغة الألمانية، وبالطبع هناك أيضاً الكثير من الكتب بلغات مختلفة.

تفتح المكتبة أبوابها من يوم الثلاثاء إلى يوم الجمعة من الساعة الحادية عشرة صباحاً إلى السادسة مساءً، ويوم السبت من الحادية عشرة صباحاً إلى الثانية ظهراً.  
الدخول مجاناً عبر مدخل دار البلدية.



Samstag, 02. Juli 2016

## SOMMERFEST IN DER STADTBIBLIOTHEK

Herzlich willkommen zum 1. Sommerfest der Stadtbibliothek: von 11 bis 18 Uhr haben wir ein vielfältiges Programm rund ums Lesen, Lernen und Spielen vorbereitet. Mit Workshops, Lesungen und musikalischen Auftritten für Groß und Klein und einem Kurz- und Animationsfilmprogramm in Zusammenarbeit mit dem Kommunalen Kino.

Saturday, 2nd of July, 2016

## SUMMER FESTIVAL AT THE CITY LIBRARY

We would like to welcome you to the first summer festival of the city library. From 11am until 6pm we have organised a diverse program for you, everything about reading, learning and playing. We will bring you workshops, readings and music performances for old and young and even our own short film and animated film program, organised in cooperation with the community cinema Leverkusen.

السبت 2 يوليو 2016

## المهرجان الصيفي في مكتبة المدينة

أهلاً بكم في مكتبة المدينة حيث يقام المهرجان الصيفي الأول، وذلك من الساعة الحادية عشر صباحاً إلى السادسة مساءً. هناك برنامج متنوع للقراءة والتعلم واللعب، وكذلك ورش عمل وقرارات وعروض موسيقية لجميع الأعمار، وبرنامج للأفلام القصيرة والرسوم المتحركة بالتعاون مع سينما بلدية المدينة.



# WELCOME TO THE CINEMA

## WILLKOMMEN IM SCHULKINO

Besonders an Schulen wendet sich das Filmprogramm „Willkommen im Schulkino“, das im Juni startet. In Zusammenarbeit mit Bayer Kultur, dem Schulamt für die Stadt Leverkusen und dem Fachbereich Schulen hat das Kommunale Kino eine Filmreihe für zugewanderte Schülerinnen und Schüler und ihre deutschen Mitschülerinnen und Mitschüler und ihre Lehrkräfte aufgelegt.

## WELCOME TO THE SCHOOL CINEMA

The film program WELCOME TO THE SCHOOL CINEMA, starting in June, is especially targeted at schools. In cooperation with Bayer Kultur, the education authority of Leverkusen and the school department of the city, the community cinema has selected a series of movies meant for immigrated pupils and students and their German classmates, as well as their teachers.

## أهلاً بكم في سينما المدرسة

في شهر يونيو وبالتوازي مع سلسلة الأفلام المعروضة ضمن مشروع "WILLKOMMEN IM KINO أهلاً بكم في السينما"، تقدم سينما البلدية بالاشتراك مع قسم الشؤون الثقافية في شركة باير برنامجاً خاصاً بطلاب الدورات التحضيرية والمدارس الابتدائية في مدينة ليفركوزن كإضافة مكملة للدروس اليومية.

# به سينما خوش امدید

## Anmeldung und weitere Informationen:

Kommunales Kino Leverkusen  
Ute Mader  
Tel.: 0214 – 406 4184,  
Mail: ute.mader@vhs-leverkusen.de

## Registration and more information:

Kommunales Kino Leverkusen  
Ute Mader  
Tel.: 0214 – 406 4184, Mail: ute.mader@vhs-leverkusen.de

للتسجيل ولمزيد من المعلومات:

## Kommunales Kino Leverkusen

دار سينما بلدية ليفركوزن  
أوته مادير

هاتف: 0214 – 406 4184

إيميل: ute.mader@vhs-leverkusen.de

## Forum Filmstudio Am Büchelter Hof 9 51373 Leverkusen

Das Forum befindet sich gleich neben dem zentralen Busbahnhof Leverkusen Mitte.

The 'Forum' is located right next to the central bus station Leverkusen Mitte.

المنتدى يقع بجوار محطة الحافلات المركزية

**WILLKOMMEN IM KINO** ist eine gemeinsame Veranstaltung von Bayer Kultur und der Stadt Leverkusen, verantwortlich für die Inhalte und Organisation ist die VHS Leverkusen.

**WELCOME TO THE CINEMA** is a joint event of Bayer Kultur and the municipality of Leverkusen. Responsible for the content and organisation is VHS Leverkusen.

"WILLKOMMEN IM KINO أهلاً بكم في السينما" فعالية مشتركة ينظمها قسم الشؤون الثقافية في شركة باير Bayer Kultur وبلدية مدينة ليفركوزن. تتولى المدرسة الشعبية VHS في مدينة ليفركوزن المسؤولية عن المحتويات والتنظيم.

# WILLKOMMEN IM KINO



## Impressum

Herausgeber:  
KulturStadtLev  
Volkshochschule

Verantwortlich:  
Gerd Struwe

Übersetzungen:  
Roswitha Partsch, Kristin Wilms, Dr. Günther Orth

Copyright Bilder:  
Das Mädchen Wadjda © Razor Film  
Der große Traum © Senator  
WALL•E © Disney  
Almanya – Willkommen in Deutschland © Concorde Filmverleih  
Stadtbibliothek © Eva-Marie Urban  
Forum Leverkusen © KulturStadtLev

Gestaltung:  
Alfred Prenzlów

